

a fait avec respect une statue de Kouan-yin p'ou-sa qui délivre de peine. Le sous-préfet de la sous-préfecture de Kin-hiang<sup>1</sup>, dans l'arrondissement de Yen, souhaite d'obtenir la tranquillité et de revenir promptement chez lui<sup>2</sup>.

**Estampage 137 (Fig. 1400)<sup>3</sup>.**

La femme pure et croyante, dame Lieou, pour le bénéfice de ses ancêtres, tant hommes que femmes, de sept générations, a fait avec respect quatre statues d'A-mi-t'o (Amitâbha).

**Estampage 138 (Fig. 1401)<sup>4</sup>.**

Che Mao, originaire de la sous-préfecture de San-yuan, d'une part, et dame Lieou, d'autre part, ont fait cela avec respect. Leur fils Po-t'ong, dont le nom de famille est Che, en compagnie de sa femme, a fait cela avec respect.

**Estampage 139 (Fig. 1402)<sup>5</sup>.**

La disciple du Buddha, dame Kouo, femme de Ts'ouei Hiuan-piao, a fait avec respect une statue de Kouan-che-yin p'ou-sa (Avalokiteçvara Bodhisattva) qui délivre de peine.

**Estampage 140 (non reproduit)<sup>6</sup>.**

Lieou Kin-jen 劉金人, pour le bénéfice de son fils défunt King-tcheng 敬貞 a fait avec respect et droiture une statue de Kouan-yin (Avalokiteçvara).

**Estampage 141 (Fig. 1403)<sup>7</sup>.**

P'ou Kouang-che a fait avec respect une statue de Ti-tsang p'ou-sa (Kṣitigarbha Bodhisattva).

**Estampage 142 (Fig. 1404)<sup>8</sup>.**

Wang Kiun-yi (originaire de la sous-préfecture) de Li-ts'iuan<sup>9</sup>, dans l'arrondissement de Yong, pour le bénéfice de son père et de sa mère, a fait une statue de Mi-t'o (Amitâbha); cette œuvre méritoire est achevée<sup>10</sup>.

1. La sous-préfecture de Kin-hiang existe encore sous ce nom (préfecture secondaire de Tsi-ning, province de Chan-tong).

2. Cette inscription est assez embarrassante; pour qu'elle fût pleinement intelligible, il faudrait qu'elle eût le sens suivant: « Le sous-préfet de la sous-préfecture de Kin-hiang (nommé) Lieou T'ien-chou, parce qu'il a été banni (et en vue de revenir promptement de son exil) a fait une statue. »

3. Cf. *YFTKC WTM*, III, 28 b.

4. Cf. *YFTKC WTM*, III, 27 b; *KKL*, IX, 54 b (époque des T'ang).

5. Cf. *KKL*, 50 b (époque des T'ang).

6. Cf. *YFTKC WTM*, III, 31 b.

7. Cf. *YFTKC WTM*, III, 32 b, où le nom du donateur est mal lu.

8. Cf. *YFTKC WTM*, III, 21 a, où cette inscription est datée de la deuxième année tch'ouei-kong, quinzième jour du septième mois (9 août 686).

9. Aujourd'hui, sous-préfecture de ce nom (préfecture de Si-ngan, province de Chàn-si).

10. Au-dessous de cette inscription, on voit quatre statuette qui en sont indépendantes; elles représentent quatre donateurs dont les noms sont inscrits respectivement au-dessous de chacune d'elles.